

1. How do you solve a problem like Maria?

Richard Rodgers (1902–1979) & Oscar Hammerstein (1895–1960) | Arr. Wijnand van Klaveren

She climbs a tree and scrapes her knee
Her dress has got a tear
She waltzes on her way to Mass
And whistles on the stair
And underneath her wimple
She has curlers in her hair
I even heard her singing in the abbey

She's always late for chapel
But her penitence is real
She's always late for everything
Except for every meal
I hate to have to say it
But I very firmly feel
Maria's not an asset to the abbey

I'd like to say a word in her behalf
Maria makes me laugh

How do you solve a problem like Maria?
How do you catch a cloud and pin it down?
How do you find a word that means Maria?
A flibbertijbbet! A will-o'-the-wisp! A clown!

Many a thing you know you'd like to tell her
Many a thing she ought to understand
But how do you make her stay
And listen to all you say
How do you keep a wave upon the sand

Oh, how do you solve a problem like Maria?
How do you hold a moonbeam in your hand?

When I'm with her I'm confused
Out of focus and bemused
And I never know exactly where I am
Unpredictable as weather
She's as flighty as a feather
She's a darling! She's a demon! She's a lamb!

She'd outpester any pest
Drive a hornet from its nest
She could throw a whirling dervish out of whirl
She is gentle! She is wild!
She's a riddle! She's a child!
She's a headache! She's an angel!
She's a girl!

How do you solve a problem like Maria?
How do you catch a cloud and pin it down?
How do you find a word that means Maria?
A flibbertijbbet! A will-o'-the-wisp! A clown!

Ze praat te luid, ze zingt en fluit
ze houdt zich niet in toom
Ze draagt een jurk met gaten
en een uitgescheurde zoom
Ze klautert op het orgel
of ze zit weer in een boom
Dan loopt ze op haar handen door het klooster!

Ze jodelt in de gangen
Ze is nooit een keer op tijd
Ze zit met rode krullers
in d'r haar bij het ontbijt
Ik zou haar graag vergeven
maar ik moet het éven kwijt:
Maria is een schande voor het klooster!

Toch wor' ik maar niet boos door haar gedrag
Ik schiet steeds...in de...lach!

Kunnen we iets beginnen met Maria?
Blijven we zo'n tornado wel de baas?
Is er een woord voor iemand als Maria?
Een spring-in-het-veld! En een sta-in-de-weg! Een
dwaas!

't Is een recalcitrante postulante
vlot in de mond, maar geen gezond verstand
Hoe teugel je haar nog in?
Of heeft het totaal geen zin?
Kun je de golven binden op het strand?

Hoe kunnen we ooit wat maken van Maria?
Hoe hou je ooit een vogel in de hand?

Als ik ernstig met haar praat
heeft dat zelden resultaat
Zij moet giechelen en ik raak in de war
Ja, spontaan dat is ze wel,
maar onvoorstelbaar onvoorspelbaar
't Is een engel 't Is een duivel! 't Is een nar!

En onhándig dat ze is!
Bij de Mis gaat alles mis!
Ze kan wespen pesten met haar scherpe tong
Ze is woelig als de wind!
Ze is koppig als een kind!
Ze is grillig! Ze is grappig!
Ze is jong...

Kunnen we iets beginnen met Maria?
Blijven we zo'n tornado wel de baas?
Is er een woord voor iemand als Maria?
Ik vind haar een furie! Een kip-zonder-kop! Een dwaas!

<p>Many a thing you know you'd like to tell her Many a thing she ought to understand But how do you make her stay And listen to all you say How do you keep a wave upon the sand</p> <p>Oh, how do you solve a problem like Maria? How do you hold a moonbeam in your hand?</p>	<p>'t Is een recalcitrante postulante vlot in de mond, maar geen gezond verstand Hoe hou je haar in bedwang? Met kettingen, ben ik bang Hou hoe je de zee gevangen op het land?</p> <p>Hoe kunnen we ooit wat maken van Maria? Hoe hou je ooit een vogel in de hand?</p> <p>Vertaling: Daniël Cohen</p>
--	--

2. Ik word bezongen

Wijnand van Klaveren (1975) | Tekst: Wendela de Vos (1947)

<p>Ik word bezongen, geschilderd, aangeropen, vereerd en vernoemd. Ik ben onbegrepen, verketterd, uitgebuit. Ik ben mishandeld, ik ben misbruikt. Ik ben alle vrouwen. Ik ben een koekje. Nu ik zelf nog.</p>

3. Lady Madonna

Paul McCartney (1942) | Arr. Sylvia Maessen (1959)

<p>Lady Madonna, children at your feet Wonder how you manage to make ends meet. Who finds the money when you pay the rent? Did you think that money was heaven-sent?</p> <p>Friday night arrives without a suitcase Sunday morning creeping like a nun Monday's child has learned to tie his bootlace See how they run!</p> <p>Lady Madonna, baby at your breast Wonder how you manage to feed the rest (2x)</p> <p>Tuesday afternoon is never ending Wednesday morning papers didn't come Thursday night your stocking needed mending Mama, see how they run!</p> <p>Lady Madonna, children at your feet Wonder how you manage to make ends meet.</p>	<p>Lady Madonna kinderen om je heen Hoe krijg jij toch altijd weer je geld bijeen? Voor wie valt je huurgeld zomaar uit de lucht? Dacht je dat de euro's groeien op je rug?</p> <p>Vrijdagavond komt, doch onbepakt Zondagmorgen treuzelt als een slak Het maandagskind strikt zelf zijn veters wel. Zie hoe de tijd snelt.</p> <p>Lady Madonna baby aan je borst Hoe voed jij de anderen die je meestorst?</p> <p>Dinsdagmiddag moddert en houdt nooit op De woensdagmorgenkrant werd niet bezorgd Donderdagavond was voor kousen stoppen Zie hoe de tijd snelt.</p> <p>Lady Madonna kinderen om je heen Hoe krijg jij toch altijd weer je geld bijeen?</p> <p>vertaling: Job Degenaar</p>
---	--

4. Little girl blue

Richard Rodgers (1902–1979) | Tekst: Lorenz Hart (1885–1943) | Arr. Sylvia Maessen (1959)

Sit there and count your fingers What can you do? Old girl, you're through Sit there and count your little fingers Unlucky little girl blue	Ga maar zitten en tel je vingers Wat moet je anders? Ouwe meid, het is gedaan met je Ga zitten en tel je vingertjes Ongelukkig, somber meisje
Sit there and count the raindrops Falling on you It's time you knew All you can count on are the raindrops That fall on little girl blue	Ga maar zitten en tel de regendruppels Die op je vallen Het wordt tijd dat je weet Dat je alleen op de regendruppels kan rekenen Die vallen op somber meisje
No use, old girl You might as well surrender Your hopes are getting slender Why won't somebody send a tender blue boy To cheer up little girl blue?	Het heeft geen zin, ouwe meid Je kunt het net zo goed opgeven Je hebt nog maar weinig kans Waarom stuurt er niet iemand een gevoelige, sombere jongen Om somber meisje op te vrolijken?

5. Tijd is een vrouw

Wijnand van Klaveren (1975) | Tekst: Wendela de Vos (1947)

Tijd is een vrouw Met een heel groot horloge De wijzers draaien Van kleuter naar tiener Van meisje naar vrouw Totdat de armen ongeduldig worden Gaan zeuren en dreigen Je nest leeg te roven Het uurwerk loopt vast en geeft nog slechts De dag van gist'ren aan Tijd is een vrouw Niet je vriendin
--

6. Eine kleine Frist

Herman van Veen (1945) & Erik van der Wurff (1945-2014) | Arr. Daan Verlaan (1978)

Die Zeit tickt dir eine kleine Frist Tickt die Schärfe aus dem Zwist Tickt dich hierhin, tickt dich dahin	De tijd tikt de kippen van de stok, de ruiten van je rok tikt je voor en tikt je tegen
Die Zeit tickt dir Falten auf die Stirn Manche Pläne aus dem Hirn Tickt dich wund und tickt dich zynisch	De tijd tikt je maar wat wijs, tikt je slapen grijs, tikt je stoer, tikt je verlegen
Die Zeit tickt dein Leben schnell vorbei Tickt dich fest und tickt dich frei Und der Hahn kräht Guten Morgen	De tijd tikt je leven zo voorbij, houd je verstopt, tikt je weer vrij, en de haan kraait "goede morgen"

<p>Die Zeit tickt die Ecken rund Und tickt dich gesund Tickt die Dornen von den Rosen</p> <p>Die Zeit tickt die Lüge wahr Tickt das Trübe klar Und macht die Dummen klüger</p> <p>Die Zeit tickt die Sonne auf die Welt Und wenn sie herunterfällt Dann ist die Uhr kaputt</p>	<p>De tijd tikt de scherpe hoeken rond, maakt je weer gezond, tikt de doorns van de rozen</p> <p>De tijd tikt alle leugens waar en tikt Kees weer klaar, tikt alles aan elkaar</p> <p>De tijd tikt tot aan het slot en als de wereld valt dan is de klok kapot</p>
--	--

7. Mijn liefde, mijn zoeteke

Hayo Boerema (1972) | Tekst: Wendela de Vos (1947)

<p>Mijn liefde, mijn zoeteke Slaap nu maar, het echte leven is nog niet daar Je mag nog worden wat je wil Slaap mijn zoeteke, slaap maar stil</p> <p>Mijn liefde, mijn zoeteke Droom maar zacht, Papa en mama houden de wacht Papa heeft een geweer gekocht Mama haar baan opgegeven</p> <p>Droom mijn zoeteke, droom nog maar even Tot papa en mama niets meer kunnen doen Dan liefde geven en een zoen</p>
--

<p>Een wijze meid Krijgt haar kind'ren op tijd Raakt haar baan kwijt Alle tijd voor spijt Maar als ze wacht wordt ze veracht</p>
--

8. Stabat Mater

Uit *Lux aeterna: VIVID*

Kate Moore (1979)

<p>Virgo virginum praeclara, Mihi iam non sis amara, Fac me tecum plangere,</p> <p>Fac, ut portem Christi mortem Passionis eius sortem Et plagas recolare.</p>	<p>Stralende, ik moet u eren, wil u toch niet van mij keren, laat mij huilend bij u staan.</p> <p>Laat mij Christus' dood ervaren, laat mij in mijn hart bewaren al wat hem is aangedaan.</p> <p>vertaling: Willem Wilmink</p>
--	--

9. Eno nome de Maria

Uit *Cantigas de Santa Maria*

Alfonso X el Sabio (1221-1284)

Eno nome de María cinque letras, no-mais, i á.	In de naam van Maria zijn er vijf letters, niet meer.
‘ÉME’ móstra MADR' e MAIOR e mais MANSA e mui MELLOR de quant' al fez Nóstro Sennor nen que fazer podería.	M is MOEDER en GROOT en MILDER en BETER dan alles wat onze Heer gemaakt heeft en had kunnen maken.
Eno nome de María...	In de naam van Maria...
‘A’ demóstra AVOGADA, APÓSTA e AORADA, e AMIGA e AMADA da mui santa compaña.	A vertelt ons ADVOCATE, NAASTE en GELIEFDE en VRIENDIN en BEMINDE van het meest heilige gezelschap.
Eno nome de María...	In de naam van Maria...
‘ÉRRE’ móstra RAM' e RAÍZ, e REÍNN' e Emperatriz, RÓSA do mundo; e fiíz quena visse ben sería.	R toont ons TAK en WORTEL en KONINGIN en Keizerin, ROOS van de wereld, gezegend is hij die Haar gezien heeft.
Eno nome de María...	In de naam van Maria...
‘I’ nos móstra JESÚ-CRISTO, JUSTO JÜÍZ, e por isto foi por ela de nós visto, según diso Isaía.	I staat voor JEZUS CHRISTUS, RECHTVAARDIGE RECHTER, omdat Hij op de aarde kwam door Haar. zoals al door Jesaja was voorspeld.
Eno nome de María...	In de naam van Maria...
‘A’ ar diz que AVEREMOS e que tod' ACABAREMOS aquelo que nós queremos de Déus, pois ela nos guía.	A vertelt ons weer dat we moeten ACCEPTEREN en dat we van God zullen KRIJGEN wat we verlangen, omdat Zij onze gids is.
Eno nome de María...	In de naam van Maria...

10. Tota pulchra es, Maria

Uit *Quatre motets sur des thèmes grégoriens*, op. 10
Maurice Duruflé (1902-1986)

<p>Tota pulchra es, Maria, et macula originalis non est in te.</p> <p>Vestimentum tuum candidum quasi nix, et facies tua sicut sol.</p> <p>Tu gloria Jerusalem, Tu laetitia Israel, Tu honorificentia populi nostri.</p>	<p>Geheel schoon zijt gij, Maria en geen erfsmet rust op U.</p> <p>Uw gewaad is wit als sneeuw, en Uw gelaat is als de zon.</p> <p>Gij, roem van Jeruzalem, Gij, vreugde van Israel, Gij, eer van ons volk.</p>
--	---

11. Zing maar liever niet misschien over Evelien

Herman Finkers (1954) | Arr. Sylvia Maessen (1959)

<p>Zing maar liever niet misschien over Evelien Niet misschien over Evelien</p> <p>Ze gaat niet zo graag in de schijnwerpers staan Is niet zo spontaan Is liever anoniem, en met niemand te intiem Met de wereld begaan</p> <p>Dus zing maar liever niet misschien over Evelien Niet misschien over Evelien</p> <p>Omdat ze liever niet zichzelf gedwongen ziet Als middelpunt van aandacht of als onderwerp van lied Ze gaat het liefste aan de schaduwzijde van de straat Ze wil geen aandacht en vooral geen goedbedoelde raad Ze zocht al veel te vaak en veel te hooi en veel te gras Ze zocht het overal, en vooral waar het niet was</p> <p>Dus zing maar liever niet misschien over Evelien Niet misschien over Evelien</p> <p>Maar 's middags in de kerk, elke dag na haar werk Kun je zien hoe zij staart naar het beeld Van Haar die alles in Haar hart bewaart</p> <p>De blik van haar man waarin zij "Wat ben jij een domoor" las En toen zij die pillen nam en de dood niet kwam, Haar Jan zei dat zij daar zelfs te stom voor was</p> <p>Dus zing maar liever niet misschien over Evelien Niet misschien over Evelien</p> <p>Die 's middags in de kerk, elke dag na haar werk</p>
--

Is te zien en daar staart naar het beeld
Van Haar die alles in Haar hart bewaart

Ave Maria, gratia plena
Tabé, Evelien
Het is gezien

12. Why do they shut me out of heaven?

Hayo Boerema (1972) | Tekst: Emily Dickinson (1830-1886)

Why — do they shut Me out of Heaven?
Did I sing — too loud?
But — I can say a little “Minor”
Timid as a Bird!

Wouldn't the Angels try me —
Just — once — more —
Just — see — if I troubled them —
But don't — shut the door!

Oh, if I — were the Gentleman
In the “White Robe” —
And they — were the little Hand — that knocked —
Could — I — forbid?

Waarom sluiten ze me buiten uit de hemel?
Zong ik te luid?
Maar ik kan een kleine “mineur” zeggen
Bedeesd als een vogeltje.

Zouden de engelen me niet uit willen proberen
Één keer nog maar,
Gewoon kijken of ik ze lastig zou vallen.
Maar sluit de deur niet!

Oh, als ik de Heer was
In het “Witte gewaad”
En zij waren de kleine hand die klopte
Kon ik ze verbieden?

13. Ave Maria

Uit *De Sancta Maria* (Dendermonde Codex)
Hildegard von Bingen (1098-1179)

<p>Ave, Maria, o Auctrix vitae, reaedificando salutem, quae mortem conturbasti et serpentem contrivisti, ad quem se Eva erexit erecta cervice cum sufflatu superbiae. Hunc conculcasti, dum de caelo Filium Dei genuisti, quem inspiravit Spiritus Dei.</p> <p>O dulcissima atque amantissima Mater, salve, quae Natum tuum de caelo missum mundo edidisti.</p> <p>Quem inspiravit...</p> <p>Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.</p> <p>Quem inspiravit...</p>	<p>Wees gegroet Maria, auteur van het leven, die het heil opnieuw opbouwt, die de dood in verwarring gebracht hebt, en de slang verbrijzeld, tot wie Eva zich opgericht heeft, de slang met zijn uitgestrekte nek, en zijn opgeblazen trots. Die heb je vertrap toen je uit de hemel de Zoon van God gebaad hebt, op wie de Geest van God geblazen heeft.</p> <p>O zoetste en liefhebbendste moeder, wees gezegend, jij die je kind dat door de hemel gezonden is aan de aarde gegeven hebt.</p> <p>Op wie...</p> <p>Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.</p> <p>Op wie...</p> <p>vertaling: Jaap Goetze</p>
--	--

14. There is no rose

Trad. Engeland, ca. 1420 | Arr. John Rutter (1945)

<p>There is no rose of such virtue As is the rose that bare Jesu; Alleluia.</p> <p>For in this rose contained was Heaven and earth in little space; Res miranda.</p>	<p>Er is geen roos van zulk een waarde Als die roos die Jezus baarde; Halleluja!</p> <p>Want in die roos konden in 't klein Hemel en aarde besloten zijn; Verwonderlijk!</p> <p>vertaling: Rudy Bremer (1997)</p>
--	---

15. Mariä Wiegenlied

Max Reger (1873-1916) | Tekst: Martin Boelitz (1874-1918) | Arr. Sylvia Maessen (1959)

<p>Maria sitzt am Rosenhag Und wiegt ihr Jesuskind Durch die Blätter leise Weht der warme Sommerwind</p> <p>Zu ihren Füßen Singt ein buntes Vögelein: Schlaf', Kindlein, süße</p>	<p>Maria zit in de rozengard En wiegt haar Jesuskind Door de bladeren zachtjes Waait de warme zomerwind</p> <p>Aan haar voeten Zingt een bont vogeltje: Slaap, kindje, zoetjes</p>
---	--

<p>Schlaf' nun ein!</p> <p>Hold ist dein Lächeln Holder deines Schlummers Lust Leg dein müdes Köpfchen Fest an deiner Mutter Brust!</p> <p>Schlaf', Kindlein, süße Schlaf' nun ein!</p>	<p>Ga maar slapen!</p> <p>Lieflijk is je glimlach Lieflijker hoe je geniet van het dommelen Leg je moeie hoofdje Maar tegen je moeders borst!</p> <p>Slaap, kindje, zoetjes Ga maar slapen!</p>
---	---

16. Mijn string

Wijnand van Klaveren (1975) | Tekst: Wendela de Vos (1947)

<p>Mijn kind geeft over als ik klaarsta voor vertrek. De auto start niet en mijn telefoon doet gek. Ik voel een keelpijn komen. Ik heb de foute afslag genomen.</p> <p>Maar dan heb ik mijn string, mijn string, mijn rode string: stiekem plezier, zachtzoete tinteling.</p> <p>De TomTom zegt dat het theater niet bestaat. Ik word geflitst, maar anders kom ik te laat. Heb ik mijn jurk wel bij me? Kan ik mijn nagel nog lijmen?</p> <p>Maar dan heb ik mijn string...</p> <p>De hele zaal lijkt wel een sanatorium. Ging ik daarvoor naar het conservatorium? Onze muziek aan flarden. 't Is bijna niet te harden.</p> <p>Maar dan heb ik mijn string, mijn string, mijn rode string, die mijn billen doet draaien, mijn heupen zwaaien. Ik en mijn string, mijn string en ik: daar komt niemand tussen!</p>

17. Mariabiscuit

Wijnand van Klaveren (1975) | Tekst: Wendela de Vos (1947)

<p>Schuitje varen, theetje drinken, Koekjes bakken met wat boter Bloem, glutenvrij Maizena, poedersuiker, en een ei Bakpoeder met vanille of cacao Of water, of melk, een ietsiepietsie zout Zo wordt het zomaar een Mariabiscuit</p>

18. Let it be

Paul McCartney (1942) | Arr. Sylvia Maessen (1959)

When I find myself in times of trouble Mother Mary comes to me Speaking words of wisdom Let it be	Als ik in moeilijkheden verkeer Komt moeder Maria tot me Ze spreekt wijze woorden "Laat het los"
And in my hour of darkness She is standing right in front of me Speaking words of wisdom Let it be	En in mijn donkere tijden Staat ze recht voor me Ze spreekt wijze woorden "Laat het los"
Let it be, let it be, let it be, let it be Whisper words of wisdom Let it be	Laat het los, laat het los, laat het los, laat het los Fluister wijze woorden Laat het los
And when the broken-hearted people Living in the world agree There will be an answer Let it be	En als de mensen die met een gebroken hart Op deze wereld leven, het met elkaar eens zijn Dan zal er een antwoord zijn Laat het los